

DIFERENÇAS ENTRE O TEXTO MAORI DO TRATADO DE WAITANGI E A VERSÃO EM INGLÊS

Esta página resume os pontos principais em cada documento

	TE TIRITI O WAITANGI	A VERSÃO EM INGLÊS
ARTIGO 1	Os Maoris concedem à Rainha da Inglaterra o direito de ter um Governador em Aotearoa/Nova Zelândia.	Os Maoris concedem à Rainha da Inglaterra a soberania sobre toda Aotearoa/Nova Zelândia.
ARTIGO 2	A Rainha concorda com que os Maoris mantenham a sua independência e mantenham o controle sobre as suas terras e tudo aquilo que é importante para eles. Eles concedem à Rainha o direito de comprar terra, se eles quiserem vendê-las.	A Rainha garante a todos os Maoris os direitos sobre a terra, as florestas e a pesca. Se os Maoris quiserem vender suas terras, eles só poderão vendê-las à Rainha.
ARTIGO 3	A Rainha concede aos Maoris os mesmos direitos que ao povo Britânico.	A Rainha concede aos Maoris os mesmos direitos que ao povo Britânico.
ARTIGO 4 (PROMESSA VERBAL)	O Governador prometeu proteger os costumes Maoris e as diferentes religiões em Aotearoa/Nova Zelândia.	

QUAL TRATADO?

O TRATADO EM MAORI	A VERSÃO EM INGLÊS
Assinado por 503 líderes Maoris, e pelo Governador Britânico em nome da Rainha.	Assinado por 39 líderes Maoris.
Este é o Tratado reconhecido pelo Direito Internacional. Leis de Direito Internacional outorgam prioridade ao texto Maori, sob a regra legal chamada <i>contra proferentem</i> . Isto significa que quando um contrato não é claro, o mesmo deveria ser interpretado em contra da parte que ofereceu o contrato.	Este é o Tratado que a Grã Bretanha queria. O Governo da Nova Zelândia tem a sua autoridade baseada nesta versão.
Este Tratado mantém a autoridade Maori em Aotearoa/Nova Zelândia.	Esta versão outorga autoridade total à Rainha.

